**2018 FEMINIST CALENDAR**

**March**

WE ARE the St. Petersburg Group, **Feminists Explain**. We have videoblogs on YouTube and other sites, and make videos dedicated to the problems of women and the feminist theory. We value individuality, but pooling resources and working together is also very interesting and important. facebook.com/femexplanation/

SOMOS el Grupo de San Petersburgo **Las feministas explican**. Llevamos videoblogs en Youtube y otros sitios, hacemos videos dedicados a los problemas de las mujeres y a la teoría feminista. Valoramos la individualidad, pero aunar los recursos y trabajar juntas también es muy interesante e importante. facebook.com/femexplanation/

March: Women's History Month #womenshistorymonth #месяцженскойистории2018
March 8 - International Women's Day, Women's World Strike
March 31 - Trans Visibility Day

Marzo: Mes de la Historia Femenina
8 de marzo - Día Internacional de la Mujer, Huelga Mundial de las Mujeres
31 de marzo - Día de la Visibilidad Trans

**April**

**Karina Simonova** is a bikemaster from St Petersburg, near the Komendantsky Prospekt subway station, vk.com/karinin\_garazh kataj.krasivo@gmail.com , + 7 953 349 21 91

WE ARE participants in the **Velofeminist group in Barcelona**. Velofeminism deals with the space for women on the roads, a new non-patriarchal culture of behavior for the movement participants, the fact that women understand technical things as much as men do. Meche and Eva (left) created a bicycle workshop and offer women master classes on bicycle repair. facebook.com/cicliques.cicliques.9

**Karina Simonova** es una bikemaster (especialista ciclista) de San Petersburgo, cerca de la estación de metro Komendantsky Prospekt, vk.com/karinin\_garazh kataj.krasivo@gmail.com, telf. + 7 953 349 21 91

SOMOS participantes del **grupo velofeminista de Barcelona**. El velofeminismo trata del espacio para las mujeres en las carreteras, sobre una nueva cultura no patriarcal de comportamiento para las participantes en el movimiento, sobre el hecho de que las mujeres entienden de cosas técnicas tanto como los hombres. Meche y Eva (izquierda) crearon un taller de bicicletas y ofrecen a las mujeres clases magistrales sobre la reparación de bicicletas. facebook.com/cicliques.cicliques.9

April 1, 1917 - Manifestation of 40,000 women in Petrograd, demanding rights to vote and equality

April 2 - World Autism Awareness Day
April 22 - International Mother Earth Day
April 26 - Lesbian Visibility Day

1 de abril de 1917 - Manifestación de 40 000 mujeres en Petrogrado

2 de abril - Día Mundial de Concienciación sobre el Autismo
22 de abril - Día Internacional de la Madre Tierra
26 de abril - Día de la Visibilidad de las Lesbianas

**May**

WE ARE the **Women´s Historical Movement**, which brings women back to the city, culture, and history. Our activists live in different countries and participate in the projects, World Women's Historical Night, Queer Historical Night, Children's Female History, Women's History Month. facebook.com/groups/1414626318791757

SOMOS el **Movimiento histórico de las mujeres**, que devuelve a las mujeres al ámbito de la ciudad, de la cultura y la historia. Nuestras activistas viven en diferentes países y participan en los proyectos “Noche Histórica Femenina Mundial”, “Noche Histórica Queer”, “Historia Femenina Infantil”, “Mes de Historia Femenina”. facebook.com/groups/1414626318791757

May 1 - Unconditional Basic Income Day, International Workers Day
May 3 - World Press Freedom Day
May 8 - Women's Historical Night

May 4 - 8, 1910 - First All-Russian Congress for the Struggle against the Trade in Women
May 12 - International Fair Trade Day
May 17 - International Day Against Homophobia
May 24 - Pansex and Panromantics Visibility Day
May 28 - International Menstrual Hygiene Day

1 de mayo - Día de la Renta Básica Incondicional, Día Internacional de los Trabajadores
3 de mayo - Día Mundial de la Libertad de Prensa

1 de abril de 1917 - Manifestación de 40 000 mujeres en Petrogrado

4-8 de mayo de 1910 - Primer Congreso de toda Rusia contra la Trata de Mujeres
8 de mayo - Noche Histórica de las Mujeres
12 de mayo - Día Internacional del Comercio Justo
17 de mayo - Día Internacional contra la Homofobia
24 de mayo - Día de la visibilidad de los Pansexuales y Panrománticos
28 de mayo - Día Internacional de la Higiene Menstrual

 **June**

WE, **queer** **feminists from the city of Voronezh**, have wanted to express visually the understanding of our overlapping identities: feminist, bisexual, non-binary and queer. We are not model beauties. We feel happy with our bodies, in which we are locked, outside the system of gender coordinates and the tyranny of the beauty. The feminist Voronezh is made up of many small groups: human rights activists, anarchists, psychologists, workers, artists, and students. These small groups fight against the system: sometimes joining the efforts, and sometimes individually. vk.com/feminism\_vrn

NOSOTRAS, **feministas queer de Voronezh**, hemos querido expresar visualmente la comprensión de nuestras identidades superpuestas: feministas, bisexuales, no binarias y queer.
No somos bellezas modélicas, y nos sentimos felices con nuestro cuerpo, en el cual estamos encerradas, fuera del sistema de coordenadas de género y de la tiranía de la belleza. La Voronezh feminista se compone de muchos pequeños grupos: activistas de los derechos humanos, anarquistas, psicólogas, trabajadoras, artistas, estudiantes. Estos pequeños grupos luchan contra el sistema, a veces juntos, a veces solos. vk.com/feminism\_vrn

June: Queer Pride Month
June 5 - World Environment Day
June 19 - International Day for the Elimination of Sexual Violence in Conflict
June 20 - World Refugee Day
June 25 - International Rainbow Flag Day
June 26 - International LGBT Pride Day

June 28 - Stonewall Riots Anniversary

Junio: Mes del Orgullo Queer
5 de junio - Día Mundial del Medio Ambiente
19 de junio - Día Internacional contra la violencia sexual en el ámbito del conflicto militar
20 de junio - Día Mundial de los Refugiados
25 de junio - Día Internacional de la Bandera del Arco Iris
26 de junio - Día Internacional del Orgullo LGBT
28 de junio - Aniversario de los Disturbiosde Stonewall

**July**

WE ARE the old **Free Visits Club**. For the last ten years we have been holding women's summer meetings. Now our name has been transformed into Stable Couples Club. Hundreds of participants from dozens of Russian cities go to live in the middle of nature, to make new acquaintances, listen to songs, and participate in seminars. It is important for us to create men-free vital and creative spaces: we arrange concerts, legal seminars, theater for women, and master classes in various cities. vk.com/event70287750

SOMOS el antiguo **Club de Visitas Libres**. Desde hace diez años hemos estado celebrando reuniones de verano de mujeres. Ahora nuestro nombre se ha transformado en "Club de Parejas Estables". Cientos de participantes de docenas de ciudades rusas se van a vivir en medio de la naturaleza, a encontrar nuevas amistades, escuchar canciones y participar en seminarios. Es importante para nosotras crear espacios vitales y creativos libres de hombres: en las ciudades hacemos conciertos, seminarios legales, teatro para mujeres, clases magistrales. vk.com/event70287750

July 14 - World Non-Binary Persons Day
July 30 - World Day Against Trafficking in Persons

14 de julio - Día Mundial de las Personas no binarias
30 de julio - Día Mundial contra la Trata de Seres Humanos

**August**

I'm lying in the darkness under the ground and I feel
other women sleep in the dark beyond me
their hearts beat whispering in their chests
and are interspersed in a pain and hatred song
I feel winds blow with fury and sing a song of anger

over the surface, over me
they call us to get up and go and get revenge for us
for our female tribe
**Oksana Vasyakina** "The Wind of Fury"

Estoy echada en la oscuridad bajo el suelo y siento
cómo debajo de mí otras mujeres duermen en la oscuridad
sus corazones laten susurrando en el pecho
y se intercalan en una canción sobre el odio y el dolor
Siento como encima del suelo, encima de mí
soplan vientos llenos de furia que cantan una canción de ira
y nos llaman para que nos levantemos y vayamos a vengarnos por nosotras
por nuestra tribu femenina
**Oksana Vasyakina** "El Viento de la Furia"

typo: August 8 - Feminine Orgasm Day
August 13 - International Lefthanders Day

error tipográfico: 8 de agosto - Día del Orgasmo Femenino

13 de agosto - Día Internacional de los Zurdos

**September**

WE ARE a creative association, **Nadenka** (Omsk - SPb - NSC).
We work with textiles and public art. In the photo: our performance, Voices (May 2016), dedicated to the feminine experiencing war and its comprehension, and the expulsion of this experience as well as the official rhetoric. Preparing the action, we used documentary texts, specifically some women´s memories of the Second World War, the Afghanistan and Kosovo wars, and the Karabakh conflict. facebook.com/tonadenka vk.com/tonadenka

SOMOS la asociación creativa **Nadenka** (Omsk - SPb - NSC).
Trabajamos con textiles y el “public art” (arte público). En la foto: nuestra actuación "Voces" (mayo de 2016), dedicada a la experiencia femenina de vivir y percibir la guerra y racapacitar sobre ello, y a la expulsión de esta experiencia y de la retórica oficial. Preparando la actuación, utilizamos textos documentales, que eran recuerdos de mujeres sobre la Segunda Guerra Mundial, las guerras afgana y la de Kosovo, y el conflicto de Karabaj. facebook.com/tonadenka [vk.com/tonadenka](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fvk.com%2Ftonadenka&h=ATPnYGZtEgcumfwRzcJ4IoDME-u2XMv_feYZFDlZ6QjvTZlU19LkWSafMmHW1NheYktTgw6Tf2fnkRKdIyM-u2-oAsm-mffq82Yv0ZQ0ExmaR3t4PdQGgGySWrHSkyHin5MFal8)

September 16 to 23: Bisexual Awareness Week
September 21 - International Day of Peace
September 23 - Bi Visibility Day
September 24 - World Deaf Week
September 26 - World Contraception Day
September 28 - International Safe Abortion Day

16 al 23 de septiembre: Semana de Concienciación sobre la Bisexualidad
21 de septiembre - Día Internacional de la Paz
23 de septiembre - Día de la Visibilidad de los Bisexuales
24 de septiembre - Día Internacional de los Sordos
26 de septiembre - Día Mundial de la Contracepción
28 de septiembre - Día Internacional de Acción para Despenalizar el Aborto

**October**

WE ARE **Anna Golubeva** and **Yulia Malygina**. We are a lesbian feminist family, directing the NGO Resource LGBTKIA Moscow. In our project, **Art-Narrative Study** we organize psychological groups, watch and discuss films, share personal stories, and make photographic exhibitions. We work with the queer community to make visible the problems of different families, couples, and unions in our country. resourcerus.org

SOMOS **Anna Golubeva** y **Yulia Malygina**. Somos una familia lesbiana de feministas, lideramos la ONG “Resource LGBTKIA Moscú”. En nuestro proyecto "Estudio Art-narrativo" organizamos grupos psicológicos, vemos y discutimos películas, compartimos historias personales, realizamos exposiciones fotográficas. Trabajamos con la comunidad queer para hacer visibles los problemas de diferentes familias, parejas y sindicatos en nuestro país. [resourcerus.org](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fresourcerus.org%2F&h=ATPZFLvsxn8SHrBo0XL8u2GlbdjlgbvfyN67Lk0kcMuXmzYmMlPEAayWlnvW94bETTF7582_RfEkJLUjsgsitl4VcSJqYIMkpVaowrJr7xvkNq1uwDJUhlWgHfJ5UPbOElSJPfc)

October: LGBT History Month
October 2, 1878 - Opening of the first women's higher education institution in Imperial Russia - Bestuzhev Courses

October 4 - World Animal Day
October 15 - International Day of Rural Women
October 18 (typo) - Spirit Day, third Thursday in October.
October 23, 1908 - First All-Russian Women's Congress (Typo: The congress was December 23, 1908)
October 26 - Intersex Awareness Day

Octubre: Mes de la Historia de los LGBT
4 de octubre - Día Mundial de la Protección de los Animales
15 de octubre - Día Internacional de la Mujer Rural
20 de octubre - Día de la memoria de los LGBT suicidas y víctimas de acoso
23 de diciembre de 1908 - Primer Congreso de Mujeres de toda Rusia (error tipográfico: The congress was December 23, 1908)
26 de octubre - Día de Concienciación sobre las Personas Intersexuales

**November**

WE ARE a **women´s self-defense group from Kharkov**, Ukraine. Our course is based on the krav maga system. We obtain self-defense skills, learn to be stronger, more resistant and more sure of ourselves, and we discuss the situations of macho aggression in which we have been involved. This helps to destroy the established stereotypes about what a "woman" should be, and to stop being a victim.

facebook.com/skc.bunker/

facebook.com/blackcatboxing/

kh\_libertad@riseup.net (typo)

SOMOS un **grupo de autodefensa de mujeres** de Kharkov, Ucrania.
El curso se basa en el sistema “krav magá”. Obtenemos habilidades de autodefensa, aprendemos a ser más fuertes, más resistentes y estar más seguras de nosotras mismas, discutimos las situaciones de agresión machista en que nos hemos encontrado. Esto ayuda a destruir las normas tradicionales establecidas sobre lo que debería ser una "mujer", y a dejar de ser una víctima.

facebook.com/skc.bunker/

facebook.com/blackcatboxing/

kh\_libertad@riseup.net (error tipográfico)

November: World Animal Rights Month

November 1 World Vegan Day

November 6 - International Remembrance Day of the Animals Killed by Humans

November 8 Intersex Solidarity Day
November 9 - International Day Against Fascism, Racism and Anti-Semitism
November 13 - International Day of the Blind
November 16, 1920 - the RSFSR (Soviet Russia) was the first in the world tolegalize free abortions at woman´s request
November 16 - International Tolerance Day
November 20 - Transgender Day of Remembrance (International Transgender Day)
November 20 - Queer History Night #queerhistorynight
November 25 - International Day for the Elimination of Violence Against Women

November 25 - International Day Against Obstetric Violence
November 25 - December 10 - 25 N: Days of Struggle for the Elimination of Violence Against Women

Noviembre: Mes Mundial de la Lucha por los Derechos de los Animales
9 de noviembre - Día Internacional contra el Fascismo, el Racismo y el Antisemitismo
13 de noviembre - Día Internacional de los Ciegos

16 de noviembre de 1920 - por primera vez en el mundo, en la RSFSR (Rusia Soviética) se legalizaron abortos gratuitos a petición de la mujer
16 de noviembre - Día Internacional de la Tolerancia
20 de noviembre - Día Internacional de la Memoria Trans
20 de noviembre - Noche Histórica Queer #queerhistorynight
25 de noviembre - Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra la Mujer
25 de noviembre - Día Internacional contra la Violencia Obstétrica
25 de noviembre - 10 de diciembre – 25 N: Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer; Jornadas de Lucha por la Eliminación de la Violencia contra la Mujer

**December**

My name is **Olgerta**. I piblished the magazine **Ostrov** from 1999 to 2014, under the pseudonym of Olga Gert. In the course of the 15 years, more than 60 magazine issues and 40 notebooks with the Literary Appendix were published. The magazine was printed in Moscow and then sent to various cities in Russia and abroad. The women who wrote to us lived in different Russian regions, from Kaliningrad to Kamchatka. The texts in Russian came from 17 countries. The magazine gave voice to women whom nobody wanted to hear. We recieved poems, prose and journalistic essays.

I did practically everything alone. It is not difficult to do: first you edit the texts, search for pictures or create new ones, then do the codifying and printer printing, binding and ... the magazine is ready.
In 2009, other participants joined me. We made presentations of published books, a master class of creative writing, meetings at the authors' home, concerts, and debates. We launched the journal-ostrov.info website. In 2011, a new project, The **School of Feminism**, started. In Moscow, we made real meetings in various city sites. Now, the School continues to operate virtually, developing feminist consciousness in modern Russia.
-------------------------
The calendar you have in your hands is the project of The School of Feminism group, vk.com/fem\_school. Your number is \_\_\_\_\_. Design: **Lara Gishar**, coordinator: **Lyubava Malysheva**, proofreader: **Ekaterina Drobyazko**. Cover design: **Olgerta Kharitonova**.
We thank everyone who has helped create and distribute this calendar!

Me llamo **Olgerta**. Bajo el seudónimo de Olga Gert, de 1999 a 2014 publiqué la revista “Ostrov”. En los 15 años se publicaron más de 60 números y 40 cuadernos con el Apéndice Literario. La revista se imprimía en Moscú y luego se enviaba a diversas ciudades de Rusia e incluso al extranjero.
Las mujeres que nos escribieron vivían en diferentes regiones rusas, desde Kaliningrado hasta Kamchatka. Los textos en ruso provenían de 17 países. La revista dejaba expresarse a las mujeres a las que nadie quería escuchar. Nos enviaban poemas, prosa y ensayos periodísticos.
Prácticamente todo lo hacía yo sola. No es difícil: primero se editan los textos, se buscan o se crean imágenes, luego todo se codifica, se imprime en la impresora, se encuaderna y ... la revista está lista.

En 2009 se sumaron otras participantes. Hicimos presentaciones de libros publicados, una clase magistral de escritura creativa, reuniones en casa de las autoras, conciertos, debates. Lanzamos el sitio web journal-ostrov.info. En 2011, comenzó un nuevo proyecto: la Escuela de Feminismo. En Moscú, hubo reuniones reales en varios espacios. Ahora, la Escuela sigue operando virtualmente, desarrollando la conciencia feminista en la Rusia moderna.
-------------------------
El calendario que tienes en tus manos es el proyecto del grupo "Escuela de Feminismo", [vk.com/fem\_school](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fvk.com%2Ffem_school&h=ATOtLyIfMAeDNnw4dcmNYsXJsR1CnHTFYC2w4IaHCdXp0D25L2SiKRfgqN22vAjUpH5Di7ZkMsoT28v46M605nJvaKL1Z-zibh8Y9ejYIG3Afs_OVB3wOqCQDQ0JUwEWALhKORM). Su número es \_\_\_\_\_.
Diseño: **Lara Gishar**, coordinadora: **Lyubava Malysheva**, correctora: **Ekaterina Drobyazko**. Diseño de la portada: Olgerta Kharitonova.
¡Gracias a todas las que ayudaron a crear y a distribuir este calendario!

December 2 - International Day for the Abolition of Slavery
December 3 - International Day of Persons with Disabilities

December 5, 1999 - the first issue of radical feminist magazine “Ostrov” is published
December 8 - Pansexual-Panromantic Pride Day
December 10 - Human Rights Day
December 31 - Day of Action Against Prisons

2 de diciembre - Día Internacional para la Abolición de la Esclavitud
3 de diciembre - Día Internacional de las Personas con Discapacidad
8 de diciembre - Orgullo Pansexual-Panromántico
10 de diciembre - Día de los Derechos Humanos
31 de diciembre - Día de Acción contra las Prisiones

**January**

WE ARE the **WomanLabour repair team in Moscow** operating for women. We know how to destroy and how to build. Construction, like any other business, has nothing to do with the male or female gender. We must believe in our own strength! vk.com/wlabour

SOMOS el **equipo de reparaciones WomanLabour de Moscú** trabajando para mujeres. Sabemos destruir y construir. La construcción, como cualquier otro negocio, no tiene nada que ver con el género masculino o femenino. ¡Debemos creer en nuestras propias fuerzas! vk.com/wlabour

January 8 - 17, 1913 - First All-Russian Congress on Women's Education

January 27 - International Day of Commemoration in Memory of Victims
of the Holocaust

4-8 de mayo de 1910 - Primer Congreso de toda Rusia contra la Trata de Mujeres

27 de enero - Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas

del Holocausto

**February**

WE ARE a **leisure and travel group for women**. We make our queer seminars, feminist conferences, guitar meetings, poetry nights, and theater performances, and organize excursions. All this is done at the guest house on the outskirts of Moscow, built by a lesbian couple from Germany. We have a feminist literature library. The group is open to new participants. facebook.com/Saleskaja-364242136965531

SOMOS un grupo de ocio y viajes para mujeres.
Hacemos nuestros seminarios queer, conferencias feministas, encuentros para tocar la guitarra y oirla, noches de poesía, obras de teatro, y organizamos excursiones en la casa de huéspedes construida por una pareja de lesbianas de Alemania en las afueras de Moscú. Tenemos una biblioteca de literatura feminista. El grupo está abierto a nuevas participantes. facebook.com/Saleskaja-364242136965531

February: Black History Month
February 6 - International Day of Zero Tolerance with Female Genital Mutilation
February 11 - International Day of Women and Girls in Science
February 14 - V-Day

Febrero: Mes de la Historia Negra
6 de febrero - Día Internacional de Tolerancia Cero con la Mutilación Genital Femenina
11 de febrero - Día Internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia
14 de febrero - Día V

 **COMICS**

— Do you know where I can buy a menstrual cup? My cup has been lost.
— Shh! What if someone hears us?

— Do you know where I can buy a menstrual cup?
— Maybe the gynecologist installs it in the hospital?

— Do you know where I can buy a menstrual cup?
— In Moscow stores, they don´t sell such a thing.

— Do you know where I can buy a menstrual cup?
— What is that?

— Do you know where I can buy a menstrual cup?
— Only on the Internet.

Artist: **Darya Ilyicheva**

— ¿No sabes dónde se puede comprar una copa menstrual? Mi copa se ha perdido.
— ¡Chsss! ¿Y si nos oye alguien?

— ¿No sabes dónde se puede comprar una copa menstrual?
— ¿La instalará el ginecólogo en el hospital?

— ¿No sabes dónde se puede comprar una copa menstrual?
— En las tiendas de Moscú, éstas no se venden.

— ¿No sabes dónde se puede comprar una copa menstrual?
— ¿Y eso, qué es?

— ¿No sabes dónde se puede comprar una copa menstrual?
— Solo en el Internet.

Artista: **Darya Ilyicheva**

**Translation**

**Svetlana Shatalova** and **Katerina Bakhrenkova**